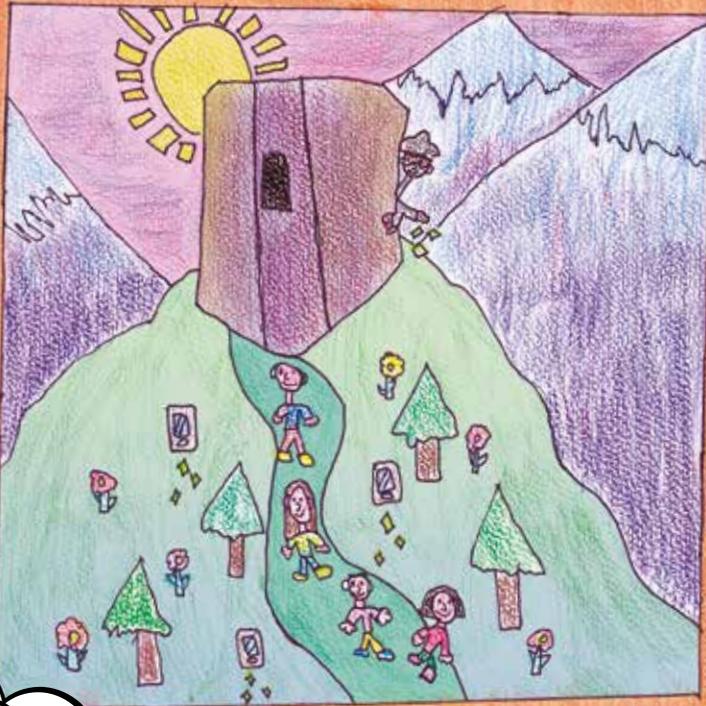




A LA RËTSERTSE
DI-Z-ËMOUSSÛN



61^e Concours
Scolaire de
Patois Abbé
Jean-Baptiste
Cerlogne

Oyace
25 et 26 mai 2023

Réalisé par l'Assessorat des Activités
et des Biens culturels, du Système éducatif
et des Politiques des relations intergénérationnelles,
en collaboration avec la Commune d'Oyace

Textes et dessins
École primaire d'Oyace

Projet et formation
Erika Centomo

Projet graphique
Paola Vial

Textes patois
Lucia Venturini

Révision textes patois
Lo Gnalèi - Gueutset leungueusteucco
de l'Assessorat des Activités
et des Biens culturels, du Système éducatif
et des Politiques des relations intergénérationnelles

Révision textes français
Office de la langue française
de la Région autonome Vallée d'Aoste

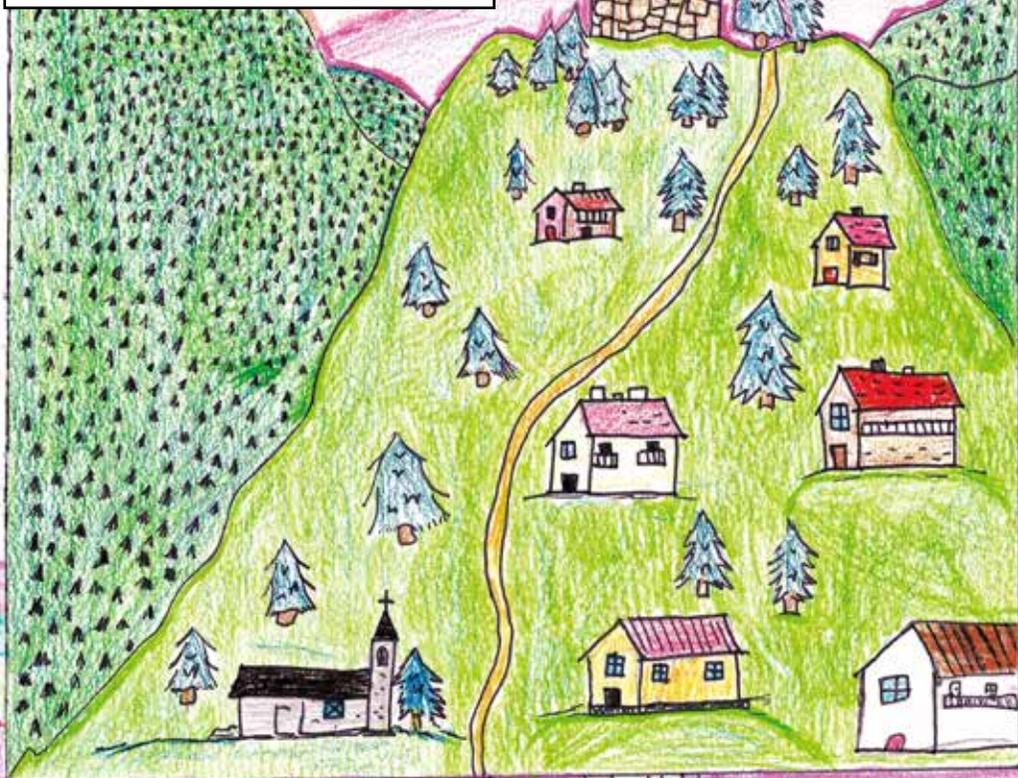
Impression
Tipografia Testolin, Sarre



61^e Concours
Scolaire de
Patois Abbé
Jean-Baptiste
Cerlogne

Oyace
25 et 26 mai 2023

BIÈN AREVOÛ EUNGN ASSE !
VÉADE LA ROTTA PLEN-IA DE DITOO ?
POURTE SI EUN BIOUN-A.
SOUN DE POSTE BIÈN DZEN, MI LE
DZI L'AN OUBLIÀ L'EUMPOURTANSE
DI-Z-ÉMOUSOÛN...



...TRO OCUPÓ SI LEUR APARÈI
ÉLÉTRONEUCCO.





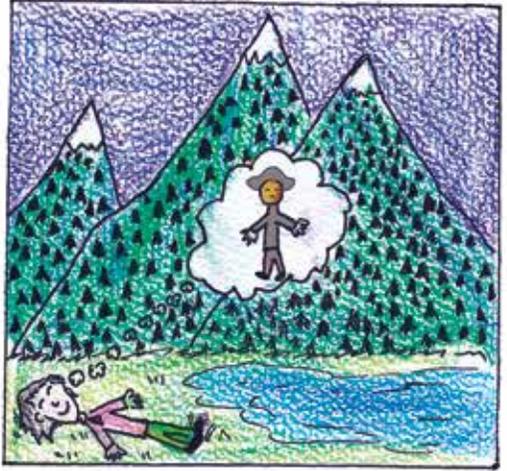
PROTZO DE LA TORNALLA N'A
CATCHOUEUN QUE AVÉTCHÉ È
QUE L'A VOYA DE EUNTERVIN-Ì...



...È ATEURIE TCHOUEU
LE PORTABLO !



È CAËTSOUZA VEUN FOUA DEUSST L'ARBEILLEMÈN DE L'ÉTRANDZÉ.



CAN SE
RÉCHOUN...

QUE
STOUFIE...

SENQUE FIÈN
AGNA ?



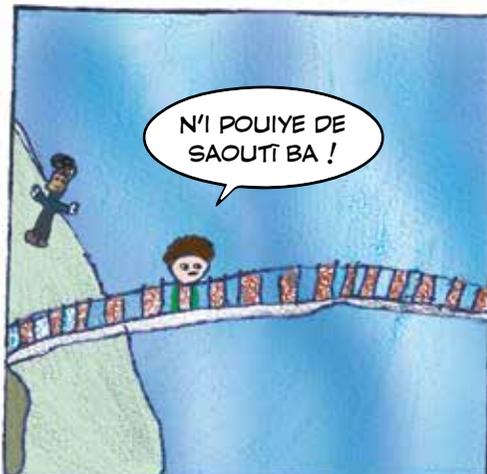
VITTO,
ACCAPPA-LÒ !

AVÈTCHA !
EUN TATA !



NO SEN I POUN
DE LA BITANDA,
GRAOULO !

VEUO L'É ATE !
ME IOUNDE LA
TITA !



N'I POUYE DE
SAOUTI BA !



AAAAAAAAAAAAH !



DI TSALEUNNO
SON NÈISI DE
QUEUE !

LE MÈINOÙ VAN
I GRENT.

ALÈN IÀ,
VITTO !

EUNCOUNTROUN EUNNA DROLA
DE FEMALLA AVOÛT EUN MÈINOÙ.

SIGH...
SOB...

UÉÉÉ !
UÉÉÉ !

RESTA TRANQUILO,
TE VÈI PI QUE VA TO BIÈN,
SEUTTA BEURTA MALADÌ
PASE PI...

DE SENQUE
PRÈDZE ?

DE LA
PESTA...

LE MÈINOÙ
S'APROTSOUN I DOU.

A FORSE NO
SEN LIBRO...

OOOH...

MERSÌ
MÈINOÙ !



QUE DZENTA MEZEUCCA !

DE IOÙ VEUN ?

ALÉN VÈRE !



SITTE L'É LO MEUE BLAN !



LO POSTE L'É PLEN DE DROLE DE VIBRACHOÛN...

QUI L'A AYAOU L'IDI DE VIN-T SÈILLA ?

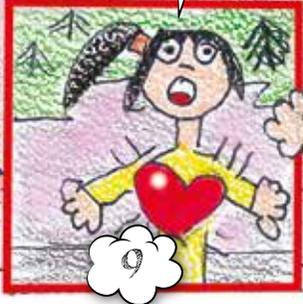
L'É PI FRAN EUN BEUR POSTE !



TSÉZOUN BA DE BEURIO, MI...



N'EN PASOÛ EUNGN'ATRA PROUA !







L'É DZEN VO VUÈRE PAÉ, PLEN D'ÉMOUSOÛN, MI LO VOUEADZO L'É PANCO FRENËTTE ! VEGNADE AVOÛT MÈ !



SI FRAN COUNTÈN, COUNTÈN DE MA VIA...



QUE DZEN QUE L'É SI POSTE !



AHIAAA ! T'A PITOU-ME LO PIÀ !

SQUEUZA ! N'I PA FI-LO ESPRÈSE !

QUE POUYE, L'É FRAN ATE !



AHHH, LAMO SI PÈT !

QUE PISE...

BIÈN, BIÈN, VÉO QUE V'OUËI TOUNA LO QUEUE PLEN D'ÉMOUSOÛN É LE CATSADE PAMI !

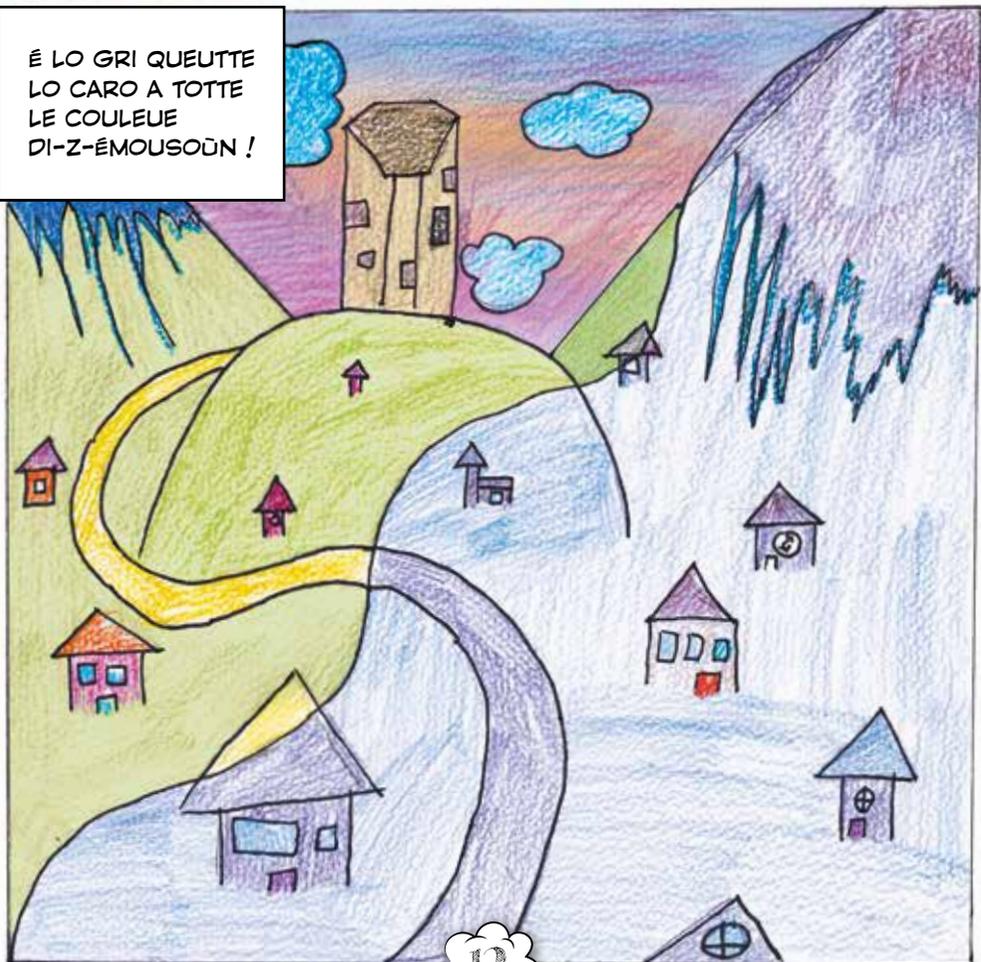




QUE DZEN VO
VÈRE DZOUYI TCHOUEUTTE
EUNSEMBLO ! N'I FI SEN QUE
FAYÉ FÉE, SI COU NO SEN
EUN PLASE !



É LO GRI QUEUTTE
LO CARO A TOTTE
LE COULEUE
DI-Z-ÉMOUSOÛN !



À LA RECHERCHE DES ÉMOTIONS

PAGE 3

patois  français

Bièn arevoù eungn Asse ! Véade la rotta
plen-ia de ditoo ? Pourte si eun Bioun-a.
Soun de poste bièn dzen, mi le dzi l'an oublià
l'eumpourtanse di-z-émousoun...
...tro ocupò si leur aparèi életroneucco.

Bienvenue à Oyace ! Vous voyez ce chemin
en lacets qui monte ? Il mène à Bionaz. C'est
vraiment beau par là-haut, mais les gens ont
oublié l'importance des émotions...
...Ils sont trop occupés avec leurs appareils
électroniques.

PAGE 4

Protso de la Tornalla n'a catchoueu que
avétche é que l'a voya de eunternin-ì...
...é ateurie tchoueu le portabò !


Là-haut, tout près de la Tornallaz, il y a
quelqu'un qui regarde et qui a bien envie
de faire quelque chose...
...Et qui attire à lui tous les portables !

PAGE 5

Senque capitte ?
Lambèn, vitto !
Fa le divansi é le prènde !
No sen arevoù eun Bioun-a, i laque de Lisée !
Soun li !
Oh, n'en gagnò eun queue dzano !
Que dzen !!!
É caétsouza veun foua deussi l'arbeilmèn
de l'étrandzé.


Qu'est-ce qui se passe ?
Cours, vite !
Il faut les rattraper !
Nous sommes arrivés à Bionaz, au lac Lexert !
Les voilà !
Oh ! On a gagné un cœur jaune !
Super !
Et quelque chose apparaît sur le costume
de l'inconnu.

PAGE 6

Que lagne !
Repouzén-nó eun pégnò momàn !
La diga de Bioun-a !
L'é fran tranquilo séilla...
Cayo eun beurio pe l'ive !
Eun queue verte !
Oh !


Quelle fatigue...
Reposons-nous un petit moment...
Le barrage de Bionaz !
C'est si tranquille ici...
Je vais jeter un caillou dans l'eau !
Un cœur vert !
Oh !

PAGE 7

Can se réchoun...
Que stoufie...
Senque fièn agna ?
Avétcha ! Eun tatà !
Vitto, accappa-ló !
No sen i poun de la Bitanda, graoulo !
Veuo l'é ate ! Me iounde la tita !
N'i pouiye de saouti ba !
AAAAAAAAAAAAH !
Di tsaleunno son nèisì de queue !


Au réveil...
Je m'ennuie !
Qu'est-ce qu'on fait maintenant ?
Regarde ! Un tatà !
Vite, attrape-le !
Nous sommes au pont de la Bétendaz,
ça me donne le frisson !
Il est si haut ! J'ai la tête qui tourne !
J'ai peur de tomber !
AAAAAAAAAAAAH !
L'éclair a fait naître des cœurs !

PAGE 8

Le mèinoù van i Grenì.
Alén ià, vitto !


Les enfants vont vers Le Grenier.
Allons-nous-en, vite !

Euncountroun eunna drola de femalla avouè eun mèinoù. Sigh... Sob... Uééé ! Uééé !	<i>Ils rencontrent une femme étrange, avec un enfant. Sniff... Sniff... Ouiiin, ouiin !</i>
Resta tranquilo, te vèi pi que va to bièn, seutta beurta maladi pase pi... De senque prédze ? De la pesta...	<i>Calme-toi, ça va aller, bientôt tu seras guéri... De quoi elle parle ? De la peste...</i>
Le mèinoù s'aprotsoun i dou. OOOH... Mersi mèinoù ! A forse no sen libro...	<i>Les enfants se pressent autour d'eux. OOOH... Merci, les enfants ! Finalement, nous sommes libres...</i>

PAGE 9



Que dzenta mezeucca ! De ioù veun ? Alén vére ! Sitte l'é lo Meue blan ! Lo poste l'é plen de drola de vibrachoùn... Qui l'a ayaou l'idì de vin-i séilla ? L'é pi fran eun beur poste ! Tsézoun ba de beurio, mi... N'en pasoù eungn'atra proua !	<i>Quelle jolie musique ! D'où elle vient ? Allons voir ! C'est le Mur blanc ! L'endroit est plein de drôles de vibrations... Qui a eu l'idée de venir ici ? Quel endroit horrible ! Il y a des pierres qui tombent, mais... Nous avons réussi une autre épreuve !</i>
---	--

PAGE 10



L'arcansiel va ver Tsalambì ! Tsalambì l'é eun poste que se fi lamì ! Te voulo di bièn ! É so dibloque d'atre queue !	<i>L'arc-en-ciel mène à Chalambé ! Chalambé est un endroit qui donne envie d'aimer ! Je t'aime, tu sais ! Et d'autres cœurs apparaissent !</i>
--	--

PAGE 11



L'é dzen vo vére paé, plen d'éמושòùn, mi lo vouéadzo l'é panco frenette ! Vegnade avouè mé ! Si fran countèn, countèn de ma via... Que dzen que l'é si poste ! Ahiaaa ! T'a pitou-me lo pià ! Squeuza ! N'i pa fi-lo esprése ! Que pouiye, l'é fran ate ! Que pise... Ahhh, lamo si péi ! Bièn, bièn, véo que v'ouèi tourna lo queue plén d'éמושòùn é le catsade pami !	<i>Que c'est beau de vous voir comme ça, pleins d'émotion, mais le voyage n'est pas encore fini ! Suivez-moi ! « Si fran countèn, countèn de ma via... » Comme c'est beau ici ! Aie ! Tu m'as marché sur le pied ! Pardon, je ne l'ai pas fait exprès ! J'ai peur, c'est si haut ! Quelle paix... Ahhh ! J'aime ce pays... Très bien, je vois que vous avez à nouveau le cœur plén d'émotions et que vous ne les cachez plus !</i>
--	--

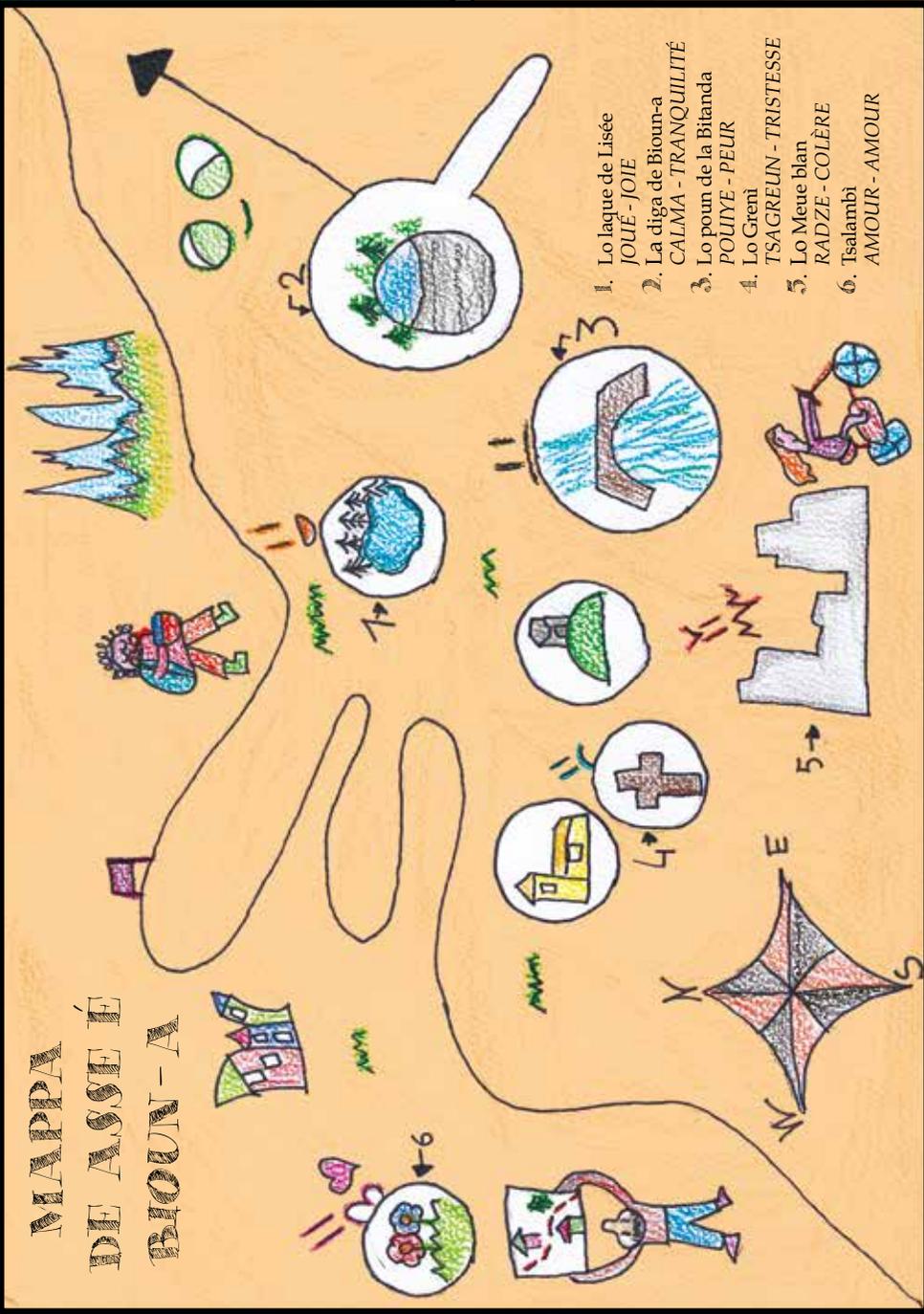


PAGE 12



Que dzen vo vére dzouyè tchoueutte eunsémblo ! N'i fi sen que fayé fée, si cou no sen eun plase ! É lo gri queutte lo caro a totte le couleue di-z-מושòùn !	<i>Je suis content de vous voir jouer tous ensemble ! Je crois que j'ai fait ce qu'il fallait, ma mission est accomplie ! Et le gris est remplacé par les couleurs de toutes les émotions !</i>
---	---

MAPPA DE ASSE É BIOUN - A



Zoe
Martina
Nicole
Roberta
Gaia
Chera

Julie
Michelle
Vanessa
Sophie
Christophe
Christian

Marlene
Raffaella

Daniel

Bryan
Celeste

Abele

Selena

Sébastien

Marie
Claire